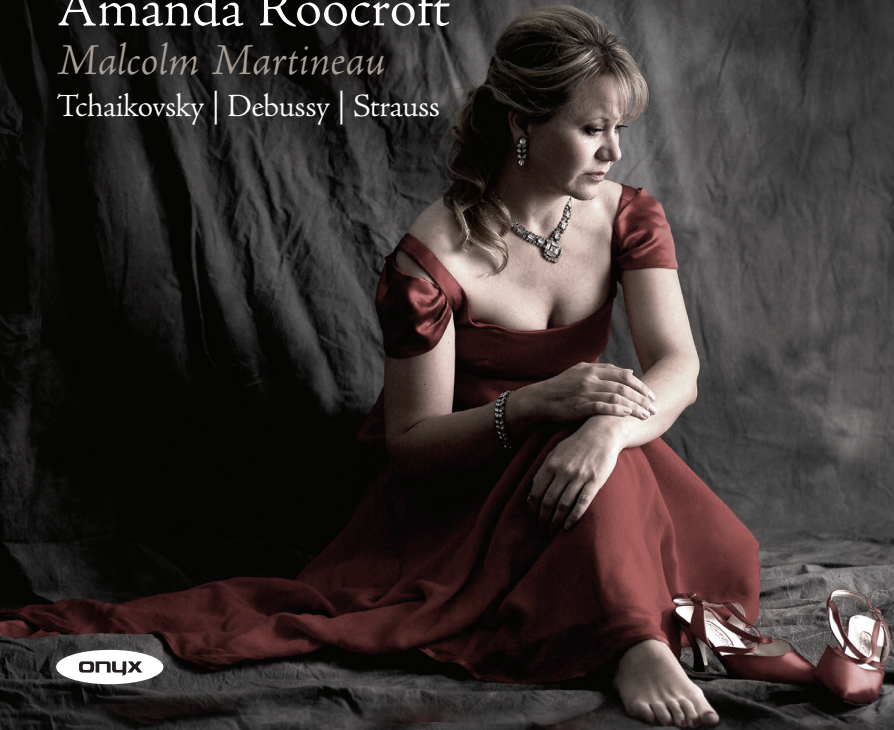


None but the Lonely Heart

Amanda Roocroft

Malcolm Martineau

Tchaikovsky | Debussy | Strauss



onyx



Amanda Roocroft has secured an international reputation as one of Britain's most exciting singers, in opera, concert, and in recital.

In concert she has appeared with leading orchestras throughout Europe and North America with conductors including Sir Simon Rattle, Zubin Mehta, Mariss Jansons, Ivor Bolton, Sir John Eliot Gardiner, Daniele Gatti, Sir Neville Marriner, Sir Andrew Davis, Sir Charles Mackerras, Valery Gergiev and Bernard Haitink.

She enjoys a close relationship with the Royal Opera House, Covent Garden, the Glyndebourne Festival, the English National Opera, the Welsh National Opera and the Bayerische Staatsoper in Munich, and her roles in these houses have included Fiordiligi (*Così fan tutte*), Countess (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Desdemona (*Otello*), Amelia (*Simon Boccanegra*), Mimi (*La Bohème*), Eva (*Die Meistersinger*), Ginevra (*Ariodante*), Cleopatra (*Giulio Cesare*), Jenifer (*The Midsummer Marriage*), Tatiana (*Eugene Onegin*) and the title roles in *Madama Butterfly*, *Kat'a Kabanová* and *Jenůfa*. Recent opera highlights include Elisabetta (*Don Carlo*) in Amsterdam (*Riccardo Chailly/Willy Decker*); Ellen Orford (*Peter Grimes*) in Salzburg (Sir Simon Rattle/Trevor Nunn); a tour of Japan as the Countess (*Le nozze di Figaro*) with the Bayerische Staatsoper and Zubin Mehta; and the title role in *Jenufa* in Berlin, Barcelona and, most recently, at the English National Opera for which she won the 2007 Laurence Olivier Award for Outstanding Achievement in Opera.

A noted recitalist, she has appeared at London's Wigmore Hall and Queen Elizabeth Hall, the Concertgebouw Amsterdam, the Musikverein in Vienna, New York's Lincoln Center, La Monnaie in Brussels, and in Munich, Frankfurt, Paris, Valencia and Lisbon.

Malcolm Martineau was born in Edinburgh and studied at the Royal College of Music. Recognised as one of leading accompanists of his generation, he has worked with many of the world's greatest singers including Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Ian Bostridge, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Magdalena Kožená, Solveig Kringelborn, Jonathan Lemalu, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Lisa Milne, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Amanda Roocroft, Michael Schade, Frederica von Stade and Bryn Terfel.

He has presented his own series at St John's, Smith Square (the complete songs of Debussy and Poulenc), the Wigmore Hall (a Britten series broadcast by the BBC) and at the Edinburgh Festival (the complete lieder of Hugo Wolf). He accompanied at masterclasses at the Britten-Pears School in Aldeburgh for Dame Joan Sutherland, Elisabeth Schwarzkopf, Suzanne Danco and Ileana Cotrubas. His many recordings include Schubert, Schumann and English song recitals with Bryn Terfel, Schubert and Strauss recitals with Simon Keenlyside, recitals with Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožená and Susan Graham, the complete Beethoven folk songs and the complete Britten folk songs.



Piotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893) did not publish any songs until he was thirty, but between then and his death he had written over one hundred, and their variety bears witness to a strong lyrical instinct. Like all educated Russians he was aware of the Western European tradition, and alongside settings of the favourite Russian poets and folk songs we find pieces set to Goethe, Heine and others in the manner of the French drawing-room chanson or *mélodie*. These songs are unashamedly romantic, even melodramatic, often concerned with an ideal happiness never experienced, as much as with nostalgia of happiness past. Tchaikovsky is always himself - openly admitting that he was unable to write well for any situation with which he could not strongly identify.

The first group of mature songs, Op.6, was composed in 1869 just after *Romeo and Juliet*. It is represented here by "Why?" - a Heine setting - and his most famous song: Lev Mey's translation of "*Nur wer der Sehnsucht kennt*" from Goethe's *Wilhelm Meister*. Both are infused with a peculiarly Russian melancholy, and "*None but the lonely heart*" builds to a magnificent climax as the piano takes up the melody and leads to the closing words "how I suffer".

"*So soon forgotten*" dates from the following year and belongs to an earlier Franco-Russian tradition established by Glinka and Dargomyzhsky. In other songs Tchaikovsky reveals his interest in Russian folk-song. From the Op.16 set of 1872, the simple lullaby "*Cradle Song*" has distinct folkish elements in both melody and accompanying figure, and was transcribed for piano solo by both Tchaikovsky and Rachmaninov.

The Six Songs of Op.73 date from Tchaikovsky's final year, and are settings of poems sent to him the previous year by Danil Rathaus, a Kiev student. "*The sun has set*" is based on an unusual rhythmic figure in both voice and piano that encapsulates the erotic urgency of the text, while his last song "*Ah, once again alone*" is still gloomier; in both, the predominance of the tonic pedal links these desolate songs to the last pages of the "Pathétique" Symphony.

Claude Debussy (1862-1918) had spent the summer of 1879 as private musician to Tchaikovsky's confidante Nadezhda von Meck in Italy, Austria and Russia. Whether he became acquainted with Tchaikovsky's songs is uncertain, but in Vienna that year we know he first heard Tristan and Isolde - thus beginning a long and ambivalent relationship with Wagner's music. In both 1888 and 1889 he made the pilgrimage to Bayreuth, and to this "watershed" period belong the **Cinq poèmes de Baudelaire**. The opening song "*Le balcon*" had already been completed in January 1888, but "*Harmonie du soir*" and "*Recueillement*", both written in 1888-9, demonstrate his recent "Wagnerisation". All three are more chromatic and harmonically complex than anything hitherto, the last two in particular fully characteristic of the mature Debussy style.

After the 1889 Bayreuth trip Debussy started to express unease with Wagner's music: "*I am not tempted to imitate what I admire in Wagner*", he confided to Maurice Emmanuel. Of the five songs "*Le jet d'eau*" is the closest to a Wagner "antidote", and significantly is the only one the composer orchestrated. Here, as ever, water evokes an Impressionist response in Debussy, with its use of the whole-tone scale for purely sensuous effect. "*La mort des amants*", the first to be completed, (in December 1887) straddles the two distinct styles: a simpler tone and squarer phrase lengths balancing the undeniably pervasive chromatic perfume.

The **Cinq Poèmes** represent Debussy's only setting of Baudelaire, all taken from the collection *Les Fleurs du mal*. If there is a link between them it is the image of night, but there is little sense of a cycle. The symbolists' preoccupation with the pure sounds of words finds a parallel in Debussy's use of chord streams and non-diatonic scales; and the formlessness and fluidity in the rhythm of language is again mirrored in a lack of traditional musical structure and ambiguity of tonality, as at the end of "*Recueillement*".

At much the same time as Debussy was immersing himself in the symbolist poets, **Richard Strauss (1864-1949)** was evoking sensuality within the German lieder tradition in which he had been raised. "*Ständchen*" (1887) is one of his

most popular songs, the music erotically portraying the beloved's descent into the garden where her lover awaits. In "Allerseelen" (1885) a few bars suffice to convert the mourning for the dead lover into his musically expressive recall and immediately afterwards to cancel out this vision by a repetition of the innocent assurance "As once I did in May". "Glückes genug" from the Op.37 set of 1898, is more rarely heard. A beautiful if perhaps oversweet setting of Liliencron's poem, it is marked by the falling pianissimo phrase on the title words at the end of both verses.

"Befrei", written on June 2, 1898, is an almost unbearably moving setting of Richard Dehmel, characterised by the rising refrain at the words "O Glück!" The subject is a man speaking to his dying wife; the depth of their devotion to each other has freed them from suffering. The poet himself declared Strauss' concept too "weich" (sentimental), but for many this is the finest of his eleven Dehmel settings.

The 4 Lieder Op.27 were presented to Strauss's wife Pauline on their wedding day in September 1894. "Cécilie" was written last, on the eve of the wedding, and is unsurprisingly a declaration of adoration; the magnificent "Ruhe, meine Seele!" opens with dark, ambiguous harmonies, leads to more consoling chords as the voice enters, but returns to the opening mood at the title words. Strauss revised and orchestrated it in 1948 while working on the Four Last Songs. "Heimliche Aufforderung" had been completed in May 1894 and must therefore have been already familiar to his new bride. It was set to lyrics by the Scottish poet and anarchist John Henry Mackay, but there is no anarchism to be found in this fervent love song, save for perhaps its homosexual subtext. As Beaumont Glass puts it: *"This gorgeous song starts with an irresistible surge that lifts the spirit, proceeds with humour and charm to the intimate assignation, grows increasingly passionate, and ends, intoxicatingly, in waves of anticipated ecstasy."*

ONYX 2007

Piotr Iliitch Tchaïkovski (1840-1893) n'a publié aucune chanson avant l'âge de trente ans, mais à partir de ce moment-là et jusqu'à sa mort, il en a écrit plus d'une centaine ; leur variété témoigne d'un fort instinct lyrique. Comme tous les Russes cultivés, il connaissait les traditions de l'Europe de l'Ouest, et tout en arrangeant ses chansons et poèmes traditionnels russes favoris, nous trouvons des extraits de Goethe, Heine et d'autres, à la manière française des chansons ou mélodies de salon. Ces morceaux sont pleins de romantisme, voire même mélodramatiques, souvent associés à un idéal heureux jamais atteint, en même temps qu'à la nostalgie d'un bonheur passé. Tchaïkovski est égal à lui-même – il admet ouvertement être incapable d'écrire correctement pour toute situation à laquelle il ne peut pas clairement s'identifier.

La première série de ces chansons de la maturité, Opus 6, composée en 1869 juste après Roméo et Juliette, est représentée ici par **Pourquoi?** - arrangement de Heine - et par sa chanson la plus célèbre : la traduction par Lev Mey de **Nur wer der Sehnsucht kennt** tirée du Guillaume de Mestre de Goethe. Les deux sont empreintes d'une singulière mélancolie russe, et **Rien qu'un cœur solitaire** construit un climat magnifique où le piano emporte la mélodie et la conduit aux derniers mots : "comme je souffre".

Si vite oublié date de l'année suivante et appartient à une tradition franco-russe antérieure établie par Glinka et Dargomyjski. Dans d'autres chansons, Tchaïkovski révèle son intérêt pour le folklore russe. Tirée de l'opus 16 de 1872, la berceuse (**Chant du berceau**) comporte des éléments folkloriques distincts à la fois dans la mélodie et dans la ligne d'accompagnement ; elle a été transcrite pour piano seul par Tchaïkovski et Rachmaninov.

Les Six Romances de l'Op. 73 datent de la dernière année de Tchaïkovski, et sont des arrangements de poèmes envoyés l'année précédente par Danil Rathaus, un élève de Kiev. **Le soleil s'est couché** est basé sur une figure rythmique inhabituelle à la fois à la voix et au piano, qui incarne l'urgence érotique du texte, alors que sa dernière chanson,

De nouveau seul, comme avant, est encore plus sombre. Dans les deux, la prédominance de la pédale de tonique lie ces chants désespérés aux dernières pages de la Symphonie "Pathétique".

Claude Debussy (1862-1918) a passé l'été 1879 comme musicien personnel auprès de l'amie de Tchaïkovski Nadezhda von Meck en Italie, Autriche et Russie. On ne sait pas s'il est devenu familier des chansons de Tchaïkovski mais on sait qu'il a entendu cette année-là pour la première fois à Vienne Tristan und Isolde, ce qui fut le début d'une relation longue et ambivalente avec la musique de Wagner. Il a fait en 1888 et en 1889 le pèlerinage à Bayreuth, et c'est de cette période charnière que datent ses **Cinq poèmes de Baudelaire**. Le premier morceau, **Le balcon**, était déjà terminé en janvier 1888, mais **Harmonie du soir** et **Recueillement**, tous les deux écrits en 1888-1889, prouvent sa récente "Wagnérisation". Tous les trois sont plus chromatiques et plus complexes harmoniquement que tout ce qu'il a écrit jusqu'ici, notamment les deux derniers, caractéristiques de la maturité de Debussy.

Après le voyage de 1889 à Bayreuth, Debussy commence à exprimer un certain malaise par rapport à la musique de Wagner: "*Je n'ai pas envie d'imiter ce que j'admire chez Wagner*", confie-t-il à Maurice Emmanuel. Parmi ces cinq morceaux, **Le jet d'eau** est celui qui ressemblerait le plus à un "antidote" à Wagner, et de manière significative, le seule à avoir été orchestré par le compositeur. Ici, comme toujours, l'eau évoque chez Debussy une réponse impressionniste, avec son utilisation des gammes de tons entiers pour un effet purement sensuel. **La mort des amants**, le premier à avoir été terminé (en Décembre 1887) englobe les deux styles distincts : un ton simple et une expression plus carrée et plus longue qui s'équilibre avec l'indéniable parfum chromatique dominant.

Les **Cinq Poèmes** constituent le seul arrangement que Debussy a fait de textes de Baudelaire, extraits des Fleurs du mal. S'il doit y avoir un lien entre eux, c'est l'image de la nuit, comme si on pouvait percevoir une unité implicite. La préoccupation symboliste du son réel des mots trouve un parallèle chez Debussy dans son utilisation de flots d'accords et de gammes non diatoniques ; de même, le rythme du langage informe et fluide se reflète encore dans un manque de structure musicale traditionnelle et une tonalité ambiguë, comme à la fin de **Recueillement**.

À peu près au moment même où Debussy s'immergeait dans les poètes symbolistes, **Richard Strauss (1864-1949)** évoquait la sensualité dans la tradition germanique des lieder dans laquelle il avait été élevé. **Ständchen** (1887) est l'une de ses romances les plus populaires, la musique évoquant de manière érotique la descente de la bien aimée vers le jardin où l'attend son amant. Dans **Allerseelen** (1885), quelques mesures suffisent pour transformer le deuil de l' amoureux disparu, sensible dans le rappel musical expressif, et, immédiatement après, éliminer cette vision par la répétition de l'affirmation innocente : "comme je le fis une fois en mai". **Glückes genug**, de l'Op. 37 datant de 1898, est plus rarement entendu. On a ici un bel arrangement d'un poème de Liliencron, mais peut-être un peu trop tendre, marqué par la phrase descendante pianissimo sur les mots du titre à la fin de chacun des deux vers.

Befreit a été écrit le 2 juin 1898, c'est un arrangement très émouvant de Richard Dehmelt caractérisé par le refrain ascendant aux mots "O Glück !". L'histoire est celle d'un homme qui parle à sa femme mourante ; la profondeur de leur dévotion réciproque les a libérés de la souffrance. Le poète lui-même trouvait le concept de Strauss trop "weich" (sentimental), mais pour beaucoup il s'agit du meilleur de ses onze arrangements de Dehmelt.

Les 4 Lieder Op. 27 ont été présentés à Pauline, la femme de Richard Strauss, le jour de leur mariage en septembre 1894. **Cécilie** a été écrit en dernier, la veille du mariage, et constitue sans surprise une déclaration d'adoration ; le magnifique **Ruhe, meine Seele !**, qui ouvre avec des harmonies sombres et ambiguës, conduit à des accords plus consolants lorsque la voix entre, mais revient à l'humeur de départ lorsque arrivent les mots du titre. Strauss le reprend et l'orchestre en 1948, alors qu'il travaille sur les Quatre derniers Lieder. **Heimliche Aufforderung** a été achevé en mai 1894 et était de toute évidence très familier à la jeune mariée. C'était un arrangement des mots du poète et anarchiste écossais John



Henry Mackay, mais il n'y a pas de pensée anarchique à chercher dans cette fervente chanson d'amour, peut-être plutôt utilisée pour son sous-entendu homosexuel. Comme Beaumont Glass l'a dit : *"Cette superbe chanson débute par une vague irrésistible qui chamboule l'esprit, monte avec charme et humour vers le rendez-vous intime, devient incroyablement passionnée, et se termine, enivrante, dans les remous de l'extase attendue."*

ONYX 2007 Traduction : Hélène Turlan

Pjotr Iljitsch Tschaiakowsky (1840-1893) veröffentlichte bis zu seinem dreißigsten Lebensjahr keine Lieder, schrieb aber von da an bis zu seinem Tode über einhundert, und ihre Vielfalt zeugt von einem ausgeprägten lyrischen Instinkt. Wie alle gebildeten Russen war er sich der westeuropäischen Tradition bewusst, und neben Vertonungen der beliebtesten russischen Dichter und Volkslieder finden wir auch solche von Goethe, Heine und andere im Stil des französischen "Salonchansons" oder der "Mélodie". Diese Lieder, welche vorbehaltlos romantisch, ja sogar melodramatisch sind, befassen sich oft mit einem nie erfahrenem Glücksideal und mit der Nostalgie vergangenen Glücks. Tschaiakowsky bleibt sich immer treu - er bekennt dabei offen seine Unfähigkeit, für Anlässe zu schreiben, mit denen er sich nicht stark identifizieren konnte.

Die erste Gruppe reiferer Werke, op.6, welche 1869 kurz nach Romeo und Julia komponiert wurde, wird hier vertreten durch *"Warum?"*, eine Heine-Vertonung, und durch sein bekanntestes Lied, *"Nur wer der Sehnsucht kennt"* aus Goethes Wilhelm Meister in der Übersetzung Lev Meys. Beide sind von einer eigentümlichen russischen Melancholie durchdrungen, und *"Nur wer der Sehnsucht kennt"* ist auf einen großartigen Höhepunkt hin angelegt, wobei das Klavier die Melodie übernimmt und zu den Schlussworten *"was ich leide"* führt.

"So bald vergessen" stammt aus dem folgenden Jahr und gehört einer früheren franko-russischen Tradition an, welche auf Glinka und Dargomyzshky zurückgeht. In anderen Liedern gibt Tschaiakowsky sein Interesse an russischen Volksliedern zu erkennen. Das einfache *"Wiegenlied"*, aus der Op.16-Reihe, zeigt sowohl in der Melodie als auch in der Begleitfigur ausgeprägte folkloristische Elemente und wurde von Tschaiakowsky und Rachmaninoff für Soloklavier adaptiert.

Die Sechs Lieder des Op.73 stammen aus Tschaiakowskys letztem Jahr und sind Vertonungen von Gedichten, welche ihm von einem Studenten aus Kiew, Danil Rathaus, im Vorjahr übersandt worden waren. *"Die Sonne ging unter"* (*The sun has set*) basiert auf einer ausgefallenen rhythmischen Figur sowohl der Stimme als auch des Klaviers, welche die erotische Dringlichkeit des Textes präzise zum Ausdruck bringt, während sein letztes Lied *"Wieder wie früher allein"* (*Ah, once again alone*) sogar noch dunkler erscheint; die Vorherrschaft des Tonika-Orgelpunktes verbindet beide dieser traurigen Lieder mit den letzten Seiten der "Pathétique"-Symphonie.

Claude Debussy (1862-1918) verbrachte den Sommer 1879 als Privatmusiker von Nadeshda von Meck, die mit Tschaiakowsky befreundet war, in Italien, Österreich und Russland. Es ist ungewiss, ob er die Lieder Tschaiakowskys je kennengelernt hat, jedoch weiß man, dass er in diesem Jahr zum ersten Mal Tristan und Isolde in Wien hörte - auf diese Weise begann seine lange und ambivalente Beziehung zu Wagners Musik. Sowohl 1888 als auch 1889 pilgerte er nach Bayreuth, und die *Cinq poèmes de Baudelaire* gehören dieser "Wendepunkt-Periode" an. Das Eröffnungslied *"Le balcon"* war bereits im Januar 1888 fertiggestellt worden, aber *"Harmonie du soir"* und *"Recueillement"*, welche beide 1888-89 entstanden, veranschaulichen seine kurz davor erfolgte "Wagnerisierung". Alle drei sind chromatischer und harmonisch komplexer als alles Vorhergegangene, und insbesondere die letzten zwei sind vollkommen typisch für den reifen Debussy-Stil.

Nach seiner Bayreuthreise des Jahres 1889 begann Debussy seine Besorgnis über Wagners Musik auszudrücken und gestand Maurice Emmanuel: *„Ich bin nicht versucht, das nachzuahmen, was ich an Wagner bewundere.“* Von den fünf Liedern kommt **„Le jet d’eau“** einem „Wagner-Antidot“ am nächsten, und bezeichnenderweise ist es das einzige, welches der Komponist orchestrierte. Auch hier inspiriert das Element Wasser Debussy zu seiner impressionistischen Musik, und so wird hier die Ganztonleiter verwendet, um einen rein sinnlichen Effekt zu erzielen. **„La mort des amants“**, welches als erstes vollendet wurde (im Dezember 1887), umspannt die beiden ausgeprägten Stile: Ein schlichterer Ton und regelmäßige Phrasenlängen halten das zweifellos alles durchdringende chromatische Parfum in der Balance.

Die **Cinq Poèmes** stellen Debussys einzige Baudelaire-Vertonung dar und wurden alle der Sammlung *Les Fleurs du mal* entnommen. Wenn es eine Verbindung zwischen ihnen gibt, dann ist es wohl das Bild der Nacht, aber sie werden kaum als eine geschlossene Reihe wahrgenommen. Die Beschäftigung der Symbolisten mit bloßen Wortklängen findet in Debussys Verwendung von frei schwebenden Akkorden und nicht diatonischen Tonleitern eine Parallele, und die Formlosigkeit und Fluidität des Sprachrhythmus findet ihre Entsprechung wiederum im Fehlen traditioneller Musikstrukturen und in der tonalen Vieldeutigkeit, wie am Ende von **„Recueillement“**.

Ungefähr zur gleichen Zeit, in der Debussy sich vertieft mit symbolistischer Dichtkunst beschäftigte, erweckte **Richard Strauss (1864-1949)** innerhalb der deutschen Liedertradition, in der er aufgewachsen war, die Sinnlichkeit zu neuem Leben. Eines seiner beliebtesten Lieder ist **„Ständchen“** (1887), und die Musik schildert auf erotische Weise, wie die Geliebte sich in den Garten begibt, wo ihr Liebster auf sie wartet. In **„Allerseelen“** genügen dem Komponisten wenige Takte, um die Trauer über die verstorbene Geliebte in dessen musikalisch expressive Vergegenwärtigung zu verwandeln und diese Imagination gleich darauf durch eine auskomponierte Repetition der treuerherzigen Versicherung *„wie einst im Mai“* wieder zurückzunehmen. **„Glückes genug“** aus der Op.37-Reihe von 1898 wird weniger oft gehört. Als eine wunderschöne, wenn doch vielleicht überstülpte Vertonung von Liliencrons Gedicht wird es durch eine fallende Pianissimo-Phrase zu den Titelworten am Ende von beiden Versen gekennzeichnet.

„Befreit“, welches am 2. Juni 1898 komponiert wurde, ist eine fast unerträglich rührende Richard Dehmel-Vertonung und zeichnet sich durch den steigenden Refrain bei den Worten **„O Glück!“** aus. Es dreht sich um einen Mann, der zu seiner sterbenden Frau spricht; die Tiefe ihrer gegenseitigen Hingabe hat sie beide vom Leiden befreit. Der Dichter selbst bezeichnete Strauss' Entwurf als zu **„weich“**, aber für viele ist sie die schönste seiner elf Dehmel-Vertonungen.

Die 4 Lieder op.27 wurden Strauss' Ehefrau Pauline an ihrem Hochzeitstag im September 1894 präsentiert. **„Cécilie“** war als letztes, am Hochzeitsabend, komponiert worden und ist - wie zu erwarten - ein Verehrungsbekenntnis; das herrliche **„Ruhe, meine Seele!“** beginnt mit dunklen, vieldeutigen Harmonien, leitet dann zu tröstenderen Akkorden beim Einsatz der Stimme über, kehrt aber bei den Titelworten zur Anfangsstimmung zurück. Strauss hat es 1948 überarbeitet und orchestriert, während er an den Vier letzten Liedern arbeitete. Da er **„Heimliche Aufforderung“** schon im Mai 1894 vollendet hatte, muss seine neue Braut es bereits gekannt haben. Es wurde zu einem Text des schottischen Dichters und Anarchisten John Henry Mackay geschrieben, jedoch ist in diesem leidenschaftlichen Liebeslied kein Anarchismus zu finden, außer vielleicht eines impliziert homosexuellen Untertones. Beaumont Glass drückt es so aus: *„Dieses wunderschöne Lied beginnt mit einer unwiderstehlichen Gefühlsaufwallung, welche die Stimmung erhebt, leitet mit Humor und Charme zu der intimen Aufforderung, wird zunehmend leidenschaftlicher und endet, auf berauschende Weise, in den bereits erwarteten Ekstasewellen.“*

ONYX 2007 Übersetzung: Ophelia Sabine Blaschko



Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

1 Zakatilos' solnce, zaigrali kraski op.73 no.4

Daniil Rathaus (1868-?)

- Zakatilos' solnce, zaigrali kraski
legkoj pozolotoj v sineve nebes...
V obajan'je nochi sladostrajnoj laski
tikho chto-to shepchet zadremavshij les...
- I v dushe trevozhnoj umolkajut muki
i dyshať vsej grud'ju v 'etu noch' legko...
Nochi divnoj teni, nochi divnoj zvuki
nas s toboj unosjat, drug moj, daleko.
- Vsja ob"jata negoju `etoj nochi strastnoj,
ty ko mne sklonilas' na plecho glavoj...
Ja bezumno schastliv, o, moj drug prekrasnij,
beskonechno schastliv v 'etu noch s toboj!

2 Kolybel'naja pesnja op.16 no. 1

Apollon Nikolayevich Maykov (1821-1897)

- Spi, ditja mojo, spi, usni! spi, usni!
Sladkij son k sebe mani:
V njan'ki ja tebe vzjala
Veter, solnce i orla.
- Uletel orjol domoj:
Solnce skrylos' pod vodoj:
Veter, posle trekh nochej,
Mchitsja k materi svojej.
- Sprashivala vetra mat':
"Gde izvolil propadat'?"
Ali zvezdy vojeval?
Ali volny vsjo gonjal?"
- "Ne gonjal ja voln morskikh,
Zvezd ne trogal zolotykh;
Ja ditja oberegaj,
Kolybelochku kachal!"
- Spi, ditja mojo, spi, usni! spi, usni!
Sladkij son k sebe mani:
V njan'ki ja tebe vzjala
Veter, solnce i orla.

The sun has set

- The sun has set, a play of colours has begun,
Light streaks of gold in an azure sky.
Under the spell of night's voluptuous caress
The sleeping forest whispers something unknown.
- And torments in an anxious soul are ended,
Tonight I can breathe freer and easier.
Shadows and sounds of this wondrous night,
Carry the two of us, my love, far away...
- Overcome by night's passionate langour,
You come and lean your head on my shoulder...
I'm insane with joy, o my fair beloved,
Ineffably happy on this night with you!

Cradle Song

- Sleep, my baby, sleep, go to sleep!
Embrace yourself with sweet dreams:
I've hired three nannies for you,
The Wind, the Sun and the Eagle.
- The Eagle has flown home,
The Sun has disappeared behind the waters,
The wind, three nights later,
Rushes away to his mother.
- His mother asks the wind:
"Where have you been hiding for so long?
Have you been fighting the stars?
Have you been chasing the waves?"
- "I haven't been chasing the sea-waves,
I haven't been touching the golden stars,
I have been watching over a baby
And gently rocking his little cradle".
- Sleep, my baby, sleep, go to sleep!
Embrace yourself with sweet dreams:
I've hired three nannies for you,
The Wind, the Sun and the Eagle.

3 Otčevo poblebdnela vesnoj op.6 no.5

Lev Aleksandrovich Mey (1822-1862)

- Otčevo poblebdnela vesnoj pyshnocvetnaja roza sama?
Otčevo pod zeljonoj travoj golubaja fialka nema?
Otčevo tak pechal'no zvuchit pesnja ptichki, nesjas' v nebesa?
Otčevo nad lugami visit pogrebal'nym pokrovom rosa?
Otčevo v nebe solnce s utra kholodno i temno, kak zimoj?
Otčevo i zemlja vsja syra i ugrjumej mogily samoj?
Otčevo ja i sam vse grustnej i boleznennnej den' oto dnja?
Otčevo, o, skazhi mne skorej ty,pokinuv, zabyla menja?

4 Snova, kak prezhde, odin op.73 no. 6

Daniil Rathaus (1868-?)

- Snova, kak prezhde, odin,
Snova ob'jat ja toskoj
Smotritsja popol' v okno,
Ves' ozarjonnyj lunoj
Smotritsja popol' v okno
Shepchut o chem to listy
V zvezdakh gorjat nebesa
Gde teper', milaja, ty?
Vsjo, chto tvoritjsja so mnoj,
Ja peredať ne berus'.
Drug! pomolis' za menja,
Ja za tebjja uzhl moljus'!

5 Zabyt' tak skoro, bozhe moj

Aleksei Nikolayevich Apukhtin (1841-1893)

- Zabyt' tak skoro, bozhe moj,
Vsjo schast'je zhizni prozhitoj!
Vse nashi vstrechi, razgovory,
Zabyt' tak skoro, zabyt' tak skoro!
• Zabyt' volnen'ja pervykh dnei,
Svidan'ja chas v teni vetvej!
Ochej nemyje razgovory,
Zabyt' tak skoro, zabyt' tak skoro!
• Zabyt', kak polnaja luna
Na nas gljadela iz okna,
Kak kolykhalas' tikho shtora...
Zabyt' tak skoro, zabyt' tak skoro, tak skoro!
• Zabyt' ljubov', zabyt' mechtj,
Zabyt' te kljatvy pomnishi' ty, pomnishi' ty, pomnishi' ty?
V nochnuju pasmurnuju poru, v nochnuju pasmurnuju poru,
Zabyt' tak skoro, zabyt' tak skoro! Bozhe moj!

Why?

- Why has the glorious rose wilted so, in the spring?
Why does the blue violet lie silent beneath the green grass?
Why is the song of the ascending bird so sad today?
Why does the dew hang like a shroud on the meadows?
Why is the sun in the sky cold and dark as if in winter?
Why is the earth wet and gloomy like a tomb?
And why am I sadder and sadder with each day?
Why - tell me right now - did you forget me?

Ah, once again alone

- I am once again alone
And again filled with unbearable anguish.
The poplar stands at my window
Bathed by the light of the moon;
The poplar stands at my window,
The leaves are whispering about something,
The sky is full of shining stars,
Darling, where are you now?
I am not able to tell you everything,
That's happening with me.
My friend, please, pray to God for me,
As I am already praying for you.

So soon forgotten

- To forget so soon, dear God,
All the happiness of our past life!
All the times we met, the conversations!
To forget so soon, forget so soon!
• To forget the excitement of the first days,
Of our rendezvous under shady branches!
The wordless exchange of our glances,
To forget so soon, to forget so soon!
• To forget how the full moon
Gazed at us through the window,
The quiet rustling of the curtain,
To forget so soon, forget so soon, so soon!
• To forget love, forget the dreams,
Forget your vows - remember - do you remember?
In the darkest hours of night, in the darkest hours of night!
To forget so soon, forget so soon! Dear God!

6 Net, tol'ko tot, kto znal svidan'ja, zhazhdu op.6 no.6

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

- Net, tol'ko tot, kto znal svidan'ja, zhazhdu,
pojmjot, kak ja stradal i kak ja strazhdu.
Gljazhu ja vdal'... net sil, tusknejet oko...
Akh, kto menja ljubil i znal - daleko!
Akh, tol'ko tot, kto znal svidan'ja zhazhdu,
pojmjot, kak ja stradal i kak ja strazhdu.
Vsja grud' gorit...
Kto znal svidan'ja zhazhdu,
pojmjot, kak ja stradal i kak ja strazhdu.

None but the lonely heart

- Only one who's known longing
Knows how I suffer.
Alone and parted,
Far from joy and gladness,
I see in Heaven's firmament
Spread out all around me,
Ah! The one who knows and loves me
Is in the far distance. My senses fail,
A burning fire devours me from within,
Only one who's known longing
Knows how I suffer.

Claude Debussy (1862-1918)

Cinq Poèmes de Charles Baudelaire (1887-1889)

Charles Baudelaire (1821-1867)

7 Le balcon

- Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,
Ô toi, tous mes plaisirs! ô toi, tous mes devoirs!
Tu te rappelleras la beauté des caresses,
La douceur du foyer et le charme des soirs,
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses.
- Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,
Et les soirs au balcon, voilés de vapeur rose.
Que ton sein m'était doux! Que ton cœur m'était bon!
Nous avons dit souvent d'impérissables choses
Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.
- Que les soleils sont beaux par les chaudes soirées!
Que l'espace est profond! que le cœur est puissant!
En me penchant vers toi, reine des adorées,
Je croyais respirer le parfum de ton sang.
Que les soleils sont beaux par les chaudes soirées!
- La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,
Et je buvais ton souffle. Ô douceur, ô poison!
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles,
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.
- Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux?
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!

The balcony

- Mother of memories, mistress of mistresses,
you who are all my pleasure, you who are all my duty!
you will remember the beauty of our caresses,
the sweetness of our hearth and the charm of the evenings,
mother of memories, mistress of mistresses.
- On those evenings lit by the glow of the fire
Those evenings on the balcony, veiled in a pink haze,
How soft I found your breast, how kind I found your heart!
Often we exchanged undying words
on those evenings lit by the glow of the fire.
- How beautiful the sun is on warm evenings!
How deep is space! How strong one's heart!
Leaning towards you, queen of adored women,
I thought I was breathing in the perfume of your blood.
How beautiful the sun is on warm evenings!
- The night would thicken like a wall around us,
And in the dark my eyes would make out yours,
and I'd drink in your breath. Oh sweetness, oh poison!
And your feet would sleep snugly in my brotherly hands.
The night would thicken like a wall around us.
- I know how to evoke those happy times,
And relive my past, nestling my head on your lap.
For what use would it be to seek out your languorous beauty
But in your beloved body and your heart so gentle?
I know how to evoke those happy times!

- Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis.
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes
Comme montent au ciel les soleils rajeunis
Après s'être lavés au fond des mers profondes?
Ô serments! ô parfums! ô baisers infinis!

8 Harmonie du soir

- Voici venir les temps où vibrant sur sa tige,
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir,
Valse mélancolique et langoureux vertige.
- Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir,
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,
Valse mélancolique et langoureux vertige,
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;
- Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir!
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...
- Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir,
Du passé lumineux recueille tout vestige.
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige, -
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor.

9 Le jet d'eau

- Tes beaux yeux sont las, pauvre amante!
Reste longtemps sans les rouvrir,
Dans cette pose nonchalante
où t'a surprise le plaisir.
Dans la cour le jet d'eau qui jase
Et ne se tait ni nuit ni jour,
Entretient doucement l'extase
Où ce soir m'a plongé l'amour.
- La gerbe d'eau qui berce
Ses mille fleurs,
Que la lune traverse
De ses pâleurs,
Tombe comme une averse
De larges pleurs.
- Ainsi ton âme qu'incendie
L'éclair brulant des voluptés,
S'élançait, rapide et hardie,
Vers les vastes cieux enchantés.

- Those sweet vows, that perfume, those infinite kisses.
Will they be reborn from an unfathomless abyss
As the sun's rays that rise restored into the sky
after bathing in the depths of the oceans?
Oh sweet vows! oh perfume! oh infinite kisses!

Evening harmony

- Almost upon us is the season when, quivering on its stem,
Each flower gives off fragrance like a censer;
Sounds and perfumes circle in the evening air,
A melancholy waltz, a languid dizziness!
- Each flower gives off fragrance like a censer;
The violin trembles like a tormented heart,
A melancholy waltz, a languid dizziness!
The sky is sad and beautiful, like a vast altar.
- The violin trembles like a tormented heart,
a tender heart, which hates the huge black void!
The sky is sad and beautiful like a vast altar;
the sun has drowned in its congealing blood.
A tender heart, which hates the huge, black void,
gathers up every trace of the harmonious past!
The sun has drowned in its congealing blood, -
Your memory shines within me like a monstrance!

The fountain

- Your lovely eyes are weary, my poor darling!
Keep them closed for a long time still
In that nonchalant pose
in which pleasure surprised you.
In the courtyard the chattering fountain
never silent by night or day
sweetly sustains the ecstasy
into which love has cast me tonight.
- The spray of water which cradles
A thousand flowers to and fro
Shot through
By the pale rays of the moon
Falls like a shower
of heavy tears.
- Thus your soul, impassioned
by the bright flame of desire,
flies up, rapid and fearless,
towards the vast, enchanted skies.

Puis, elle s'épanche, mourante
En un flor de triste langueur,
Qui par une invisible pente
Descend jusqu'au fond de mon cœur.

- Ô toi, que la nuit rend si belle,
Qu'il m'est doux, penché vers tes seins,
D'écouter la plainte éternelle
Qui sanglote dans les bassins!
Lune, eau sonore, nuit bénie,
Arbres qui frissonnez autour,
Votre pure mélancolie
Est le miroir de mon amour.

10 Recueillement

- Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille;
Tu réclamaï le soir : il descend, le voici!
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.
- Pendant que des mortels la multitude vile,
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,
Va cueillir des remords dans la fête servile,
Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,
- Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,
Sur les balcons du ciel, en robes surannées;
Surgir du fond des eaux le Regret souriant;
- Le soleil moribond s'endormir sous une arche;
Et, comme un long léocul traînant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce nuit qui marche.

11 La mort des amants

- Nous aurons des lits pleins d'odeurs légères,
Des divans profonds comme des tombeaux;
Et d'étranges fleurs sur des étagères,
Ecluses pour nous sous des cieus plus beaux,
- Usant à l'envi leurs chaleurs dernières;
Nos deux cœurs seront deux vastes flambeaux,
Qui réfléchiront leurs doubles lumières
Dans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.
- Un soir fait de rose et de bleu mystique
Nous échangerons un éclair unique,
Comme un long sanglot tout chargé d'adieu,
- Et plus tard un ange, entrouvrant les portes,
Viendra ranimer, fidèle et joyeux,
Les miroirs ternis et les flammes mortes.

And then it opens up and dies,
in a flow of sad languor
which pours invisibly down
into the very depths of my heart.

- Oh my love whom the night makes so beautiful,
How sweet for me as I bend over your breasts,
to hear the ceaseless lament
of the sobbing fountain!
Oh moon, weeping water, blessed night,
trees trembling around us,
your pure melancholy
is the mirror of my love.

Meditative calm

- Be good, oh my Suffering, and be more tranquil!
You asked for evening to come: it is here!
An dark atmosphere envelops the city
bringing peace to some, woe to others.
- Now while the vile multitude of mortals,
whipped on by Pleasure, that merciless tormentor,
goes to reap remorse in slavish revelry,
give me your hand, Suffering, come this way,
- Far from them. Look, the dead Years are leaning
over the balconies of Heaven, in faded attire;
from the water's depths Regret looms up with a smile;
- The dying Sun falls asleep under an arch.
And like a long shroud trailing eastward,
listen, my love, listen to the soft approach of Night.

The death of the lovers

- We will have beds filled with light fragrances,
Divans as deep as tombs,
and exotic flowers on the shelves
which bloomed for us under fairer skies.
- Vying to use up their final heat
our two hearts will be vast torches
reflecting their double rays
in the twin mirrors of our two spirits.
- One evening pink and mystical blue
we will exchange a single lightning-flash
like a long sob, laden with farewells;
- And later, an angel, half-opening the door,
will enter, faithful and full of joy, to revive
the tarnished mirrors and dead flames.

Richard Strauss (1864-1949)

12 Ständchen

Adolph Friedrich von Schack (1815-1894)

- Mach auf, mach auf! doch leise, mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken!
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!
- Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen!
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.
- Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen,
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von unseren Küssen träumen,
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht.

13 Allerseelen

Hermann von Gilm (1812-1864)

- Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Asten trag herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.
- Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßsten Blicke,
Wie einst im Mai.
- Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei;
Komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

14 Glückes genug

Detlev von Liliencron (1844-1909)

- Wenn sanft du mir im Arme schliefst,
ich deinen Atem hören konnte,
im Traum du meinen Namen riefst,
um deinen Mund ein Lächeln sonnte -
Glückes genug.

Serenade

- Open up, open up, but softly, my love,
So no one awakes from their slumber.
The brook hardly murmurs, the breeze hardly shakes
A leaf on bush or hedge.
So, softly, my love, so that nothing awakes,
Just lay your hand gently on the latch.
- With footsteps as soft as the elves,
Soft enough to hop over the flowers,
Fly lightly out into the moonlit night,
To join me in the garden.
The flowers slumber by the rippling brook,
Fragrant in sleep, only love is awake.
- Sit down! the day dawns mysteriously
Beneath the linden trees,
The nightingale above us
Shall dream of our kisses,
And the rose, when it wakes in the morning,
Shall blossom from the passions of the night.

All Souls' Day

- Put on the table the perfumed mignonettes,
Bring in the last of the red asters,
And let us talk of love again
As once we did in May.
- Give me your hand, so I may secretly press it,
And if people are looking, it's nothing to me,
Just give me one of your sweet looks
As once you did in May.
- Today on every grave bloom fragrant flowers,
Once day each year is devoted to the dead;
Come to my heart, that I may hold you again,
As once I did in May

Abundant happiness

- When you slept softly in my arms,
I could hear you breathing;
in your dream, you called my name
and your mouth beamed a smile -
that was happiness enough.

- Und wenn nach heißem, ernstem Tag
du mir verschuechtest schwere Sorgen,
wenn ich an deinem Herzen lag
und nicht mehr dachte an ein Morgen -
Glückes genug.

15 Befreit

Richard Fedor Leopold Dehmel (1863-1920)

- Du wirst nicht weinen. Leise
Wirst du lächeln und wie zur Reise
Geb' ich dir Blick und Kuß zurück.
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,
Ich habe sie dir zur Welt geweitet;
O Glück!
- Dann wirst du heiß meine Hände fassen
Und wirst mir deine Seele lassen,
Läßt unsern Kindern mich zurück.
Du schenkest mir dein ganzes Leben,
Ich will es ihnen wieder geben;
O Glück!
- Es wird sehr bald sein, wir wissen's beide,
Wir haben einander befreit vom Leide,
So geb' ich dich der Welt zurück!
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen
Und mich segnen und mit mir weinen;
O Glück!

16 Ruhe, meine Seele!

Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

- Nicht ein Lüftchen regt sich leise,
sanft entschlummert ruht der Hain;
durch der Blätter dunkle Hülle
stiehlt sich lichter Sonnenschein.
- Ruhe, ruhe, meine Seele,
deine Stürme gingen wild,
hast getobt und hast gezittert,
wie die Brandung, wenn sie schwillt.
- Diese Zeiten sind gewaltig,
bringen Herz und Hirn in Not -
ruhe, ruhe, meine Seele,
und vergiß, was dich bedroht!

- And when, after a hot, severe day
you banished my heavy cares -
when I lay against your heart
and no more thought about tomorrow -
that was happiness enough.

Released

- You will not weep, Gently
you will smile, and as before a journey,
I shall return your gaze and your kiss.
Our dear four walls you helped make ready;
I have now widened them out for you into the world.
O happiness!
- Then warmly you will seize my hands
and you will leave me your soul,
leaving me behind with our children.
You gave me your entire life,
so I will give it back to them.
O happiness!
- It will be very soon, we both know it -
but we have released each other from sorrow.
So I return you to the world!
Then will you appear to me only in dreams,
and bless me and weep with me.
O happiness!

Rest, my soul!

- Not a single breeze stirs,
The wood lies slumbering gently;
Through the dark cover of leaves
Bright sunshine enters stealthily.
- Rest, rest, my soul,
Your storms have gone wild,
You have raged and trembled
Like the breaking surf on the shore.
- These times are overwhelming,
Torment pains both heart and mind;
Rest, rest, my soul,
And forget what threatens you!

17 Heimliche Aufforderung

John Henry Mackay (1864-1933)

- Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund.
Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du...
- Und still gleich mir betrachte um uns das Heer
Der trunkenen Zecher - verachte sie nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein,
Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein.
- Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild,
Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch,
- Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft,
Und deine Küsse trinken, wie ehemals oft,
Und flechten in deine Haare der Rose Pracht.
O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!

18 Cäcilie

Heinrich Hart (1855-1906)

- Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug' in Auge, und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!
- Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.
- Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem, zu schweben empor,
lichtgetragen, zu seligen Höhen,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir!

Secret invitation

- Come, raise the sparkling goblet to your lips,
And drink your fill at the joyous feast.
And when you raise it, so wink secretly at me,
Then I shall smile and drink quietly, like you...
- And quietly like me, look around at the hordes
Of drunken revellers - don't think too ill of them.
No, lift the glittering goblet, filled with wine,
And let them be happy at the noisy feast.
- But when you've savoured your meal, quenched your thirst,
Then quit the loud company of joyful revellers,
And come out into the garden, to the rosebush,
There shall I wait for you, as I've always done.
- And I shall sink upon your breast, before you know it
And drink your kisses, as often before,
And twine the rose's glory in your hair.
Oh, come, wondrous, longed-awaited night!

Cecily

- If you knew
What it is to dream of burning kisses,
Of wandering and resting with one's beloved,
Gazing at one another, caressing and conversing -
If you knew,
Your heart would soften to me!
- If you knew
What it is to feel dread on lonely nights,
Storms raging around one, with no one to comfort
Your battle-weary soul with soft words,
If you knew,
You would come to me.
- If you knew
What it is to live, enveloped in God's
World-creating breath, to soar aloft,
Borne by the light,
To blissful heights -
If you knew,
You would live with me.

Amanda would like to thank: Mum and Dad, Anthony and Jen, Tim, Robert, Paul, David and Mary, Malcolm, God and especially Dominic, James and Matthew.



onyx

Executive Producer: Paul Moseley

Produced and engineered by: Simon Kiln

Recording location: Champs Hill, Pulborough, England 14 April, 18 & 19 July 2007

Photography: Mark Follon

Design, Art Direction and Typography: Anthony Roocroft

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

1. Zakatilos' solnce (The sun has set) *op.73 no.4* 1.52
2. Kolybel'naja pesnja (Cradle Song) *op.16 no.1* 3.50
3. Otchevo? (Why?) *op.6 no. 5* 2.44
4. Snova, kak prezhde, odin (Ah, once again alone) *op.73 no.6* 2.09
5. Zabyt' tak skoro (So soon forgotten) 3.28
6. Net, tol'ko tot, kto znal (None but the lonely heart) *op.6 no.6* 3.29

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Cinq poèmes de Baudelaire

7. I Le balcon 8.37
8. II Harmonie du soir 4.14
9. III Le jet d'eau 5.45
10. IV Recueillement 4.45
11. V La mort des amants 3.10

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

12. Strändchen *op.17 no.2* 2.50
13. Allerseelen *op.10 no.8* 3.10
14. Glückes genug *op.37 no.1* 2.29
15. Befreit *op.39 no.4* 4.59
16. Ruhe, meine Seele *op.27 no.1* 3.46
17. Heimliche Aufforderung *op.27 no.3* 3.14
18. Cäcilie *op.27 no.2* 2.03

